



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 10

Rozeslána dne 22. března 2002

Cena Kč 44,20

---

## O B S A H:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Íránské islámské republiky o mezinárodní silniční dopravě
  21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Peruánské republiky o spolupráci v oblasti veterinární a oblasti ochrany rostlin
  22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o technické a vědecké spolupráci mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a rozvoje venkova Kolumbijské republiky v oblasti zemědělství, chovu skotu, lesnictví, rybářství a rozvoje venkova
  23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se mění a doplňují sdělení č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb., č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb. a č. 340/1999 Sb. o Smlouvě o patentové spolupráci a Prováděcím předpisu k ní, přijaté ve Washingtonu dne 19. června 1970, změněné v roce 1979 a v roce 1984
  24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o vyhlášení Prohlášení, které bylo učiněno podle článku 14 odst. 1 Mezinárodní úmluvy o odstranění všech forem rasové diskriminace
  25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Rozhodnutí č. 6/2001 Rady přidružení EU – Česká republika ze dne 16. 11. 2001 o zřízení Společného konzultativního výboru mezi Výborem regionů a Společným výborem pro spolupráci s Výborem regionů, kterým se mění rozhodnutí č. 1/95 o jednacím řádu Rady přidružení
-

**20****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2001 byla v Teheránu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Íránské islámské republiky o mezinárodní silniční dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 8. února 2002. Podle odstavce 3 téhož článku, jakmile vstoupila tato dohoda v platnost, pozbyla ve vztazích mezi Českou republikou a Íránskou islámskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a Císařskou vládou Íránu o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Teheránu dne 29. listopadu 1976, vyhlášená pod č. 32/1979 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.



## DOHODA

mezi vládou České republiky

a

vládou Íránské islámské republiky

o mezinárodní silniční dopravě

Vláda České republiky a vláda Íránské islámské republiky (dále nazývané „smluvní strany“),  
přejíce si podporovat vzájemně výhodný rozvoj obchodních a ekonomických vztahů a usnadnit a regulovat mezinárodní silniční dopravu cestujících a zboží mezi jejich státy a v tranzitu jejich územími,

se dohodly takto:

### Článek 1

#### Definice

Pro účely této dohody:

1. Výraz „dopravce“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která je v souladu s vnitrostátními předpisy České republiky nebo Íránské islámské republiky oprávněna provádět mezinárodní silniční osobní nebo nákladní dopravu.

2. Výraz „vozidlo“ znamená jakékoli jednotlivé silniční motorové vozidlo nebo spojení vozidla a návěsu či přívěsu, které je:

- a) konstruováno a užíváno buďto k přepravě více než devíti osob včetně řidiče (vozidlo pro přepravu cestujících), nebo k přepravě zboží (nákladní vozidlo),
- b) registrováno na území státu jedné ze smluvních stran (v případě soupravy vozidel je vyžadována registrace tažného vozidla),

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**  
**ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter called „the Contracting Parties“),

desiring to promote the mutually advantageous development of commercial and economic relations and to facilitate and regulate the international road transport of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

**Article 1**

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean a natural or a legal person, who is licensed in accordance with the respective national laws and regulations of the Czech Republic or the Islamic Republic of Iran to perform international transport of passengers or goods by road.
2. The term "vehicle" is any mechanically self-propelled road single vehicle or combination of a vehicle and semi trailer or trailer, which is:
  - a) constructed and used either to carry more than nine persons including the driver (passenger vehicle), or to transport goods (goods vehicle),
  - b) registered in the territory of the country of either of the Contracting Parties ( in case of an articulated vehicle, the registration of the tractor is required).

- c) dočasně dovezeno na území státu druhé smluvní strany pro účely mezinárodní silniční přepravy zboží nebo cestujících do, z a nebo v tranzitu tímto územím.

## Článek 2

### Rozsah platnosti

1. Ustanovení této dohody platí pro mezinárodní silniční dopravu cestujících a zboží mezi Českou republikou a Íránskou islámskou republikou a v tranzitu územím obou států nebo z/do třetích států, prováděnou dopravci států obou smluvních stran.

2. Práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, nejsou touto dohodou dotčeny.

## Článek 3

### Přeprava cestujících

1. Přepravy cestujících za následujících podmínek budou osvobozeny od povolení:

- a) „zájezdy při zavřených dveřích“: to je služba, při které je použito stejné vozidlo k přepravě stejné skupiny cestujících po celou cestu tam a zpět na místo odjezdu,
- b) přeprava skupiny cestujících z místa ve státě, v němž je vozidlo registrováno, do místa na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že vozidlo opustí území státu posledně uvedené smluvní strany bez cestujících.

2. Všechny ostatní druhy přepravy cestujících podléhají povolení, které bude vydáno ve spolupráci příslušných orgánů smluvních stran.

3. Obsah a forma kontrolních dokumentů pro přepravu cestujících podle odstavce 1 tohoto článku a principy provádění dopravních operací uvedených v odstavci 2 tohoto článku budou vzájemně odsouhlaseny smíšeným výborem podle článku 12 této dohody.

c) is temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods or passengers to, from or in transit through that territory.

## **Article 2**

### **Scope**

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international road transport of passengers and goods between the Czech Republic and the Islamic Republic of Iran and in transit through either country or from/to third countries carried out by the carriers of either Contracting Party.
2. The present Agreement does not affect the rights and obligations of either Contracting Party resulting from the provisions of other international agreements in force for either Contracting Party.

## **Article 3**

### **Passenger Transport**

1. The carriage of passengers under the following conditions shall be exempted from permits requirements:
  - a) "closed door tour": that is service whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure
  - b) transportation of a group of passengers from a point in the country where the vehicle has been registered to a point in the territory of the country of the other Contracting Party provided that the vehicle leaves the territory of the country of the latter Contracting Party without passengers.
2. All other kinds of passenger transport operations are subject to the authorization which will be issued after coordination by the Competent Authorities of the Contracting Parties.
3. The contents and the form of the documents for passenger transport according to paragraph 1 of this Article and the principles of the performing transport operations mentioned in paragraph 2 of this Article will be agreed upon mutually by the Joint Committee, referred in to Article 12 of this Agreement.

## Článek 4

**Přeprava zboží**

1. Povolením, která budou vydávat příslušné orgány smluvních stran, budou podléhat následující přepravy zboží:

- a) mezi kterýmkoli místem na území státu jedné smluvní strany a kterýmkoli místem na území státu druhé smluvní strany,
- b) v tranzitu přes území státu druhé smluvní strany,
- c) z/do třetích států.

2. Smíšený výbor podle článku 12 této dohody se dohodne na platnosti a druzích povolení.

3. Povolení budou vyměněna každoročně na základě reciprocity. Takové povolení bude platné pro použití jedním vozidlem a bude platit pro jednu cestu tam a zpět.

## Článek 5

Následující přepravy nebudou podléhat povolení podle článku 4 této dohody:

- a) příležitostná přeprava zboží na a z letiště v případech odklonění leteckých služeb,
- b) přeprava zavazadel v přívěsech vozidel pro přepravu cestujících a přeprava zavazadel vozidly na a z letišť,
- c) přeprava poštovních zásilek,
- d) přeprava nepojízdných vozidel a jízdy prázdných vyprošťovacích vozidel, použitých pro přepravu zboží, vyslaných k nahrazení havarovaného vozidla a jeho odtažení na základě povolení vydaného pro havarované vozidlo,
- e) přeprava uměleckých děl, vystavovaných předmětů a zařízení výstav, veletrhů a představení,
- f) přeprava předmětů a zařízení, výhradně určených k propagaci a informaci,

## Article 4

### Goods Transport

1. The following transport operations of goods are subject to permits which shall be issued by the Competent Authorities of either Contracting Party:

- a) between any point in the territory of the country of one Contracting Party and any point in the territory of the country of the other Contracting Party,
- b) in transit through the territory of the other Contracting Party,
- c) from/to third countries

2. The Joint Committee referred to in Article 12 of this Agreement shall decide upon validity and type of permits.

3. The permits shall be exchanged yearly on the basis of reciprocity.

Such a permit shall be valid for the use of one vehicle and shall cover one round-trip journey.

## Article 5

The following transport operations shall not be subject to the permits according to Article 4 of this Agreement:

- a) occasional transport of goods to and from airports in cases where air services are diverted,
- b) carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports,
- c) carriage of mails,
- d) carriage of damaged vehicles and unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has been broken down and continuation of the haulage by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has been broken down,
- e) carriage of works of art, exhibition objects and equipment to exhibitions, fairs and performances,
- f) carriage of objects and equipment exclusively intended for publicity and information,

- g) přeprava vybavení domácností prováděná dopravci, kteří využívají specializovaných pracovníků a zařízení,
- h) přeprava zboží vozidly, jejichž povolená celková hmotnost včetně přívěsů nepřekročí 6 tun, nebo jejichž povolená užitečná hmotnost včetně přívěsů nepřekročí 3,5 tuny,
- i) přeprava zdravotnických potřeb a zařízení v humanitárních případech, zvláště v případě přírodních katastrof,
- j) přeprava tělesných pozůstatků zemřelých osob vozidly zvlášť určenými pro tento účel.

### **Všeobecná ustanovení**

#### **Článek 6**

##### **Hmotnosti a rozměry**

1. Pokud se týká hmotnosti a rozměrů silničních vozidel, každá ze smluvních stran se zavazuje neuplatňovat vůči vozidlům, registrovaným na území státu druhé smluvní strany, podmínky, které jsou více omezující než ty, uplatňované vůči vozidlům registrovaným na svém vlastním území.

2. Překročí-li hmotnosti nebo rozměry vozidla nebo soupravy vozidel vykonávajících dopravní operaci maximální povolené limity na území státu druhé smluvní strany, je dopravce povinen získat před zahájením přepravy zvláštní povolení odpovědného orgánu druhé smluvní strany. Je-li v takovém povolení uvedeno, že vozidlo musí použít zvláštní trasu, je doprava přípustná pouze po této trase.

#### **Článek 7**

##### **Zákaz kabotáže**

Ustanovení této dohody neopravňují dopravce ze státu jedné smluvní strany přepravovat cestující nebo zboží na území státu druhé smluvní strany z jednoho místa na druhé.

- g) transport of household belongings performed by carriers using specialized personnel and equipment,
- h) transport of goods in vehicles whose permitted gross laden weight including trailers does not exceed 6 tons, or whose permitted payload including trailers does not exceed 3,5 tons,
- i) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,
- j) conveying of the bodies of deceased by the vehicles for this special purpose.

## **General provisions**

### **Article 6**

#### Weights and dimensions

1. As regards the weights and dimensions of road vehicles, either Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the maximum permissible limits in the territory of the country of the other Contracting Party, the carrier must obtain a special authorization from the relevant authority of the other Contracting Party before the carriage is undertaken. Where such an authorization stipulates that the vehicle must use a specific route, the transport is only permissible on that route.

### **Article 7**

#### Prohibition of internal transportation

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the country of the other Contracting Party from one point to another.

## Článek 8

## Daně a poplatky

1. Vozidla, která jsou dočasně dovezena na území státu jedné ze smluvních stran v souladu s ustanoveními této dohody a provádějí mezinárodní silniční dopravu na základě povolení vydaných podle článku 4 nebo podle článků 3 a 5 této dohody, jsou osvobozena od daní a poplatků vybíraných za dovoz, oběh či vlastnictví vozidel nebo z dopravních operací druhé smluvní strany a od poplatků a daní za používání pozemních komunikací.

2. Osvobození, uvedené v odstavci 1 tohoto článku, se nevztahuje na

- a) daně a poplatky, zahrnuté do ceny pohonných hmot,
- b) daně a další poplatky, které platí stejně pro vozidla registrovaná na území státu kterékoliv smluvní strany za užití určitých pozemních komunikací, mostů a tunelů nebo přívozů,
- c) zvláštní poplatky, které vyplývají z dopravních operací, prováděných podle článku 6 této dohody.

3. Pohonné hmoty, obsažené ve standardních palivových nádržích vozidla jsou osvobozeny od všech daní, poplatků a celních poplatků.

4. Náhradní díly, dovezené k opravě konkrétního vozidla, které již bylo dovezeno podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku, budou dočasně osvobozeny od dovozních cel a daní a nebudou se na ně vztahovat žádné dovozní zákazy nebo omezení.

Smluvní strany mohou požadovat, aby takové díly byly zapsány do dočasného dovozního povolení. Použité náhradní díly budou vykázány nebo vráceny pod dohledem příslušných celních orgánů, nebo jim dány k volné dispozici v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu, do něhož uvedené díly byly dovezeny.

## Article 8

### Taxes and charges

1. Vehicles which are temporarily imported into the territory of either Contracting Party's country in accordance with the terms of this Agreement and performing international road transport on the basis of permits issued under Article 4 or transport under Articles 3 and 5 of this Agreement, shall be exempted from the taxes and charges levied on the importation, circulation or possession of vehicles or on transport operations in the latter country and from administrative fees and taxes levied on the use of roads.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to:

- a) taxes and charges included in the price of fuel,
- b) tolls, taxes and other charges which apply equally to vehicles registered in territory of the country of either Contracting Party for the use of particular roads, bridges and tunnels or ferries,
- c) special charges arising in connection with transport operations performed under Article 6 of this Agreement.

3. The fuel contained in the standard tanks of vehicles shall be exempted from all taxes, charges and customs duties.

4. Spare parts imported in order to repair a specific vehicle, which has already been imported under the conditions of paragraph 1 of this Article shall be temporarily admitted free of import duties and taxes and without any import prohibition or restriction.

The Contracting Parties may require such parts to be recorded on a temporary import permit. Spare parts, which have been replaced, shall be either cleared or returned, under the supervision of the relevant customs authorities or placed at the free disposal of these authorities in accordance with the national laws and regulations of the country, which the aforementioned parts were imported in.

## Článek 9

**Aplikace vnitrostátních právních předpisů**

V souladu s ustanoveními této dohody budou dopravci obou států a osádky jejich vozidel dodržovat vnitrostátní právní předpisy platné ve státě druhé smluvní strany.

## Článek 10

**Kontrola dokumentů**

Povolení a ostatní potřebné dokumenty podle ustanovení této dohody musí být ve vozidle, jehož se týkají, a musí být na požádání předloženy příslušným úředním orgánům.

## Článek 11

**Porušení ustanovení**

1. Příslušné orgány smluvních stran budou dohlížet na dodržování ustanovení této dohody.

2. V případě vážného nebo opakovaného porušení ustanovení této dohody stejně jako jiných vnitrostátních právních předpisů, platných na území států smluvních stran, dopravcem nebo členy osádky příslušný orgán státu, ve kterém je vozidlo registrováno, na požádání příslušného orgánu státu druhé smluvní strany přijme následující opatření:

a) vydá varování,

b) omezí dočasně nebo trvale povolení dopravce k provádění přeprav na území státu smluvní strany, kde k porušení předpisů došlo.

3. Příslušný orgán první smluvní strany oznámí příslušnému orgánu druhé smluvní strany přijatá opatření.

4. Ustanovení tohoto článku nevylučují další postih v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu smluvní strany, na jehož území k porušení došlo.

## **Article 9**

### Application of national legislation

Subject to the provisions of this Agreement, carriers and the crews of vehicles shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the country of the other Contracting Party.

## **Article 10**

### Inspection of documents

Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicle to which they relate and produced on demand of relevant authorized officials.

## **Article 11**

### Infringements

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall supervise the implementation of this Agreement.
2. In case of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement as well as other laws and regulations in force in the country of either Contracting Party by the carrier or a crew of vehicle, the Competent Authority of the country in which the vehicle is registered on request of the Competent Authority of the other Contracting Party shall take the following steps:
  - a) to issue a warning,
  - b) to suspend the carrier's permission to perform transport operations on the territory of the country of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily or completely.
3. The Competent Authority of the former Contracting Party shall inform the Competent Authority of the latter Contracting Party of the measures taken.
4. The provisions of this Article shall not exclude other sanctions, in accordance with national laws and regulations of the country of the Contracting Party, in which territory the infringement occurred.

## Článek 12

### Smíšený výbor

1. Příslušné orgány smluvních stran zřídí ze svých zástupců smíšený výbor. Tento smíšený výbor bude zejména:

- a) dohlížet na správné uplatňování této dohody,
- b) zkoumat a navrhopvat řešení případných problémů, neřešených přímo mezi příslušnými orgány podle článku 13 této dohody,
- c) sledovat všechny další záležitosti, které se týkají této dohody, a připravovat doporučení pro jejich řešení,
- d) posuzovat ostatní záležitosti v oblasti silniční dopravy, které by měly být společně odsouhlaseny.

Smíšený výbor může doporučit změny kteréhokoliv článku této dohody a předložit je ke schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

2. Smíšený výbor se sejde na žádost jedné smluvní strany střídavě v České republice nebo v Íránské islámské republice a jeho rozhodnutí budou nezanedbatelná pro obě smluvní strany.

## Článek 13

### Příslušné orgány

Příslušné orgány, určené pro provádění této dohody, jsou:

v případě vlády České republiky: Ministerstvo dopravy a spojů,

v případě vlády Íránské islámské republiky: Ministerstvo silnic a dopravy.

## Article 12

### Joint Committee

1. A Joint Committee consisting of representatives of the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be set up. The terms of reference of the Joint Committee are:

- a) to supervise the proper implementation of this Agreement,
- b) to study and make proposals for the solution of possible problems not settled directly between the Competent Authorities referred to in Article 13 of this Agreement,
- c) to review all other relevant issues that fall within the scope of this Agreement and make recommendations for their settlement,
- d) to consider any other matters relating to road transportation to be mutually agreed upon.

The Joint Committee may recommend to amend any article of this Agreement and submit it for approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall meet upon the request of either Contracting Party alternately in the Czech Republic or in the Islamic Republic of Iran and its decisions are indispensable by both Contracting Parties.

## Article 13

### Competent Authorities

The Competent Authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Government of the Czech Republic:

The Ministry of Transport and Communications

For the Government of the Islamic Republic of Iran :

The Ministry of Roads and Transportation

## Článek 14

## Vstup v platnost a doba platnosti

1. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý den po výměně diplomatických nót mezi smluvními stranami, oznamujícími splnění všech právních požadavků pro vstup této dohody v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na neurčitou dobu. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět písemnou nótou druhé smluvní straně s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

3. Jakmile vstoupí tato dohoda v platnost, pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Íránskou islámskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a Císařskou vládou Íránu o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Teheránu dne 29. listopadu 1976.

Dáno v Teheránu dne 30. ledna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, perském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglický text.

Za vládu České republiky:

Pavel **Stouřil** v. r.  
náměstek ministra dopravy a spojů

Za vládu Íránské islámské republiky:

Masoud **Khansari** v. r.  
náměstek ministra silnic a dopravy

## Article 14

### Entry into force and duration of validity

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period. Each Contracting Party may terminate it by giving a six months written notice thereof to the other Contracting Party through diplomatic channels.
3. As soon as this Agreement enters into force, the validity of the Agreement between the Government of Czechoslovak Socialist Republic and the Imperial Government of Iran on International Road Transport, signed in Tehran on 29th November 1976, is terminated in respect of the Czech Republic and the Islamic Republic of Iran.

**Done in Tehran on 30th January 2001 in two originals, each in Czech, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.**

**For the Government of**

**the Czech Republic**

Pavel Stoulil  
Deputy Minister of Transport  
and Communications

**For the Government**

**the Islamic Republic of Iran**

Masoud Khansari  
Deputy Minister of Roads  
and Transportation

**21****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. února 2002 byla v Limě podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství Peruánské republiky o spolupráci v oblasti veterinární a oblasti ochrany rostlin.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.



Určovat za souhlasu obou smluvních stran specifické oblasti, v nichž se uskuteční spolupráce a technické projekty, které budou stanoveny v rámci této Dohody.

Podporovat na svých územích účast státních a soukromých institucí a sdružení na plnění cílů a uskutečňování činností přepokládaných touto Dohodou.

Vytvářet potřebné podmínky pro druhou smluvní stranu k provádění kontrol, inspekcí, schvalování a uskutečňování programů fytozoo-sanitárního a zoosanitárního charakteru, které by se mohly dojednat.

Vytvářet technické a administrativní podmínky nutné k uskutečnění vzájemných kooperativních a technických výměn, předpokládaných touto Dohodou.

Bezprostředně spolupracovat při vyřizování návrhů změn a doplňků této Dohody a řešení rozporů, které by mohly vzniknout interpretací a uplatňováním této Dohody.

Vyměňovat si informace o laboratořích provádějících analýzu zvířat a rostlin, výrobků a výrobků z nich, vyvážěných do státu smluvní strany.

Podporovat vzdělávání a specializaci technického personálu ve vzdělávacích a výzkumných institucích a dalších střediscích zaměřených na ochranu zdraví v rostlinné a živočišné výrobě.

### Článek 7

Smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody uskuteční tyto akce v rámci následující spolupráce:

Budou usnadňovat obchod s rostlinami, zvířaty, rostlinnými a živočišnými výrobky mezi oběma státy smluvních stran, určí a upřednostní akce technické spolupráce, které jsou užitečné pro obě strany, k dosažení lepší kontroly fytozoo-sanitárních a zoosanitárních nemocí.

Budou si pravidelně 1x měsíčně vyměňovat statistické bulletiny o nálezích zvířat, uvedených v seznamu „B“ kodexu Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (OIE).

Budou si vyměňovat technické informace, informace z oblasti legislativy a o fytozoo-sanitární a zoosanitární situaci, o metodách kontroly nemocí, o diagnostických technikách, o zacházení s výrobky živočišného a rostlinného původu a o jejich zpracování.

Vzájemně si budou vyměňovat odborné pracovníky za účelem kontroly původních postupů rostlinné a živočišné výroby a za účelem prověřování fytozoo-sanitárních a zoosanitárních podmínek a za účelem výzkumu a vzdělávání.

Budou rozvíjet a podporovat vzájemnou technickou spolupráci, týkající se rozpoznání, diagnostiky a preventivních opatření před fytozoo-sanitárním a zoosanitárním nebezpečím.

### Článek 8

Za účelem co nejvíce sladit svá fytozoo-sanitární a zoosanitární opatření smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody:

Založí svá fytozoo-sanitární a zoosanitární opatření na normách a směrnicích nebo doporučeních těch mezinárodních a regionálních organizací, kterých jsou obě země členy. Zvláště v oblasti ochrany zdraví rostlin se budou řídit normami, směrnicemi a doporučeními vypracovanými pod záštitou Komise FAO pro fytozoo-sanitární opatření, v oblasti ochrany zdraví zvířat těch, které byly vypracovány pod záštitou Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat.

Vezmou v úvahu své národní normy a své nároky na vypracování fytozoo-sanitárních a zoosanitárních požadavků na vzájemnou výměnu produktů rostlinné a živočišné výroby.

Vytvoří systémy v oblasti ochrany zdraví v zemědělství sloužící metody vzorkování, diagnostikování a inspekce a osvědčení zvířat a rostlin, výrobků a výrobků z nich, na úrovni venkova, výrobního procesu a místa dovozu.

### Článek 9

Smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody budou oznamovat:

Významné změny, ke kterým by došlo v zoosanitární oblasti, tj. výskyt nemocí uvedených na seznamu „A“ Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat, do 24 hodin bezprostředně následujících po jejich zjištění.

Významné změny, ke kterým by došlo ve fytozoo-sanitární oblasti, tj. výskyt karanténních škodlivých organismů rostlin, do 72 hodin následujících po jejich zjištění.

Změny platných fytozsanitárních a zoosanitárních předpisů, které by postihly vzájemnou obchodní výměnu produktů rostlinné a živočišné výroby mezi smluvními stranami, budou oznámeny nejméně 60 dní před tím, než nová dispozice vstoupí v platnost, aby umožnily druhé smluvní straně sledovat její dodržování.

Jednotlivým subjektům soukromého sektoru na svých příslušných územích, které se účastní procesu výroby a komercializace, platné fytozsanitární a zoosanitární předpisy, postupy a jejich změny.

#### Článek 10

Jedna ze smluvních stran může zahájit technické konzultace s druhou smluvní stranou, jestliže: má pochybnosti o aplikaci nebo interpretaci této Dohody, nebo usoudí, že fytozsanitární a zoosanitární opatření druhé smluvní strany je interpretováno nebo aplikováno nepřiměřeným způsobem vzhledem k ustanovením této Dohody.

#### Článek 11

K projednání vědeckotechnických záležitostí, fytozsanitární problematiky a zoosanitárních osvědčení, stejně jako jiných témat, která se objeví během uplatňování této Dohody, mohou smluvní strany svolat jednání v den a na místech, která budou společně dohodnuta a která se budou střídát.

Smluvní strana, která vyšle z vlastní iniciativy, v rámci podmínek daných touto Dohodou, zástupce a specialisty do státu druhé smluvní strany, uhradí případné náklady. Smluvní strana hostitelské země umožní přístup pracovníků na místa, kde budou muset vykonávat svou práci, a poskytne jim součinnost potřebnou ke splnění jejich poslání.

#### Článek 12

Smluvní strany mohou sjednat na základě této Dohody zvláštní protokoly, které by obsahovaly podrobnější technické a operativní údaje, které by umožnily její uplatňování, stejně jako jiné záležitosti společného zájmu vztahující se k cílům této Dohody.

#### Článek 13

Sporné otázky, vyplývající z provádění této Dohody, budou řešeny zástupci oprávněných orgánů států smluvních stran vzájemným jednáním.

#### Článek 14

Tato Dohoda může být měněna vzájemnou dohodou smluvních stran písemnou formou.

#### Článek 15

Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na realizaci již prováděných činností, které byly dohodnuty v době její platnosti.

#### Článek 16

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami. Sjednává se na dobu neurčitou, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí druhé straně své rozhodnutí ji ukončit. Oznámení musí být učiněno písemně, nejméně šest měsíců před datem zamýšleného ukončení platnosti Dohody.

Dáno v Limě dne 4. února 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ve španělském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Ministr zemědělství  
České republiky  
Ing. Jan Fencel v. r.

Ministr zemědělství  
Peruánské republiky  
Álvaro Quijandría Salmon v. r.

**22****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. února 2002 bylo v Bogotě podepsáno Ujednání o technické a vědecké spolupráci mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a rozvoje venkova Kolumbijské republiky v oblasti zemědělství, chovu skotu, lesnictví, rybářství a rozvoje venkova.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.



UJEDNÁNÍ O TECHNICKÉ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI  
MEZI MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ A ROZVOJE VENKOVA

KOLUMBIJSKÉ REPUBLIKY

V OBLASTI ZEMĚDĚLSTVÍ, CHOVU SKOTU, LESNICTVÍ, RYBÁŘSTVÍ A ROZVOJE

VENKOVA

**TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE CZECH REPUBLIC  
AND  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT  
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA,  
IN THE AGRICULTURAL, CATTLE, FORESTRY, FISHING AND RURAL  
DEVELOPMENT AREA.**

Ministerstvo zemědělství České republiky a Ministerstvo zemědělství a rozvoje venkova Kolumbijské republiky, dále jen „smluvní strany“,

povzbuzeny přáním posílit přátelské svazky existující mezi oběma národy,

vědomy si jejich zájmu podporovat a posilovat technický a vědecký proces přínosný pro obě smluvní strany,

berouce v úvahu jejich společný zájem na povzbuzování vědeckého výzkumu, trvalého rozvoje a přenosu technologií v sektorech zemědělství, chovu skotu, lesnictví, rybářství a rozvoje venkova, který zajistí odpovědné využívání těchto zdrojů v jejich příslušných státech,

se dohodly na uzavření tohoto Ujednání o technické a vědecké spolupráci (dále jen „Ujednání“):

## Článek 1

Účelem Ujednání je podpora technické a vědecké spolupráce v zemědělství, chovu skotu, lesnictví, rybářství a rozvoji venkova mezi oběma státy prostřednictvím vypracování a realizace programů a projektů, které budou zahrnovat následující oblasti zájmu:

### I. – Zemědělství a živočišná výroba

The Ministry of Agriculture of the Czech Republic and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Colombia, hereinafter called the "Contracting Parties",

Encouraged by the desire to strengthen the friendship ties which exist between both nations and,

Conscious of their interest to promote and foment the technical and scientific process in benefit of both Contracting Parties,

Considering their common interest in stimulating scientific research, sustained development and the transference of technologies in the agricultural, cattle, forestry, fishing and rural development scope, that will allow assuring the responsible exploitation of these resources in the respective countries,

Have agreed to enter into this Technical and Scientific Cooperation Agreement, hereinafter called the "Agreement".

#### ARTICLE 1.

The purpose of this Agreement is to promote the technical and scientific cooperation on the subject of agriculture, cattle, forestry, fishing and rural development between both countries, by means of the formulation and execution of programs and projects which will include the following Areas:

I. - Farming and Animal Husbandry

- rostlinná výroba,
- produkce a chov skotu,
- skladování zemědělských a potravinářských produktů,
- výzkum a vývoj v odvětvích zemědělství, potravinářského průmyslu a vodního hospodářství,
- fytosanitární opatření,
- zdraví zvířat a veterinární lékařství,
- vodní hospodářství,
- zemědělská technika a ekonomika zemědělského provozu,
- zemědělská statistika,
- mimoprodukční funkce zemědělství,
- rozvoj regionů – integrovaný rozvoj venkovských území,
- využívání a ochrana přírodních zdrojů.

## II. Lesnictví

- přenos technologií potřebných pro rozvoj lesnických činností,
- zlepšování informačních systémů a systémů řízení v lesním hospodářství,
- konzultace při vytváření regionálních plánů rozvoje lesa a při vypracovávání návrhů nařízení v horských oblastech,
- certifikace lesů,
- prognóza a kontrola škodlivých činitelů v lesích,
- využívání dřeva.

- Vegetable production.
- Cattle production and breeding.
- Storage of agricultural and food products.
- Research and development in the agricultural scope, the food industry and water economy.
- Phytosanitary measures.
- Animal health and veterinary medicine.
- Water economy.
- Agricultural technique and business economy.
- Agricultural statistics.
- Functions outside agricultural production.
- Development of regions – integrated development of the rural areas.
- Exploitation and preservation of the natural resources.

## II. Forestry

- Transference of technology necessary for the development of forestry activities.
- Enhancement of the information and management systems in forestry.
- Consultations during the creation of regional plans for the development of forests and during the creation of regulation designs in the mountains.
- Forest certification.
- Forecast and control of harmful agents in the forests.
- Exploitation of wood.

## Článek 2

Spolupráce uvedená v článku 1 bude prováděna následujícími způsoby:

- výměnou vědeckých a technických informací,
- výměnou genetického a biologického materiálu,
- výměnou poznatků týkajících se provádění agrární politiky,
- navrhováním společných výzkumných programů a organizováním školicích programů v oblastech společného zájmu,
- vysíláním expertů a výzkumných nebo technických pracovníků k provádění specializovaných konzultací a poradenských služeb,
- žádostmi o financování a účast ze strany mezinárodních organizací nebo jiných zemí za účelem usnadnění rozvoje a realizace projektů,
- usilováním o účast dalších států nebo mezinárodních organizací při realizaci projektů, které budou zahrnovat marketingové systémy a budou uplatňovat zásady trvale udržitelného hospodaření při úsilí o rozvoj regionu a ochranu jeho životního prostředí.

## Článek 3

Pro účely plnění tohoto Ujednání budou společně navrhovány pracovní programy, které budou zahrnovat jednu nebo několik oblastí uvedených v článku 1. Tyto programy budou obsahovat:

- a) cíle, termíny a specifické charakteristiky projektů a jejich předpokládané výsledky,
- b) postupy a metodiky, které budou použity,

**ARTICLE 2.**

The cooperation mentioned in Article 1 will be carried out by means of the following:

- Exchange of scientific and technical information.
- Exchange of genetic and biological material.
- Exchange of knowledge regarding the application of the agrarian policy.
- Drawing up of joint research programs and the organization of formation and training programs in the scopes of common interests.
- Sending of experts, researchers or technicians to render specialized consulting and advisory services.
- The request for financing and the participation of International Organisms, or other countries, in order to facilitate the development and carrying out of the projects.
- Seeking the participation of other countries, or of International Organizations, to carry out productive projects which will include the marketing system and which will implement the principles of a sustainable economy, seeking the development of the region and the protection of the environment.

**ARTICLE 3.**

Work programs will be drawn up jointly for the execution of this Agreement which will include one or several of the areas mentioned in Article 1. These programs will contain the following:

- a) Objectives, terms, specific projects and foreseen results.
- b) Procedures and methodologies which will be used.

- c) vymezení odpovědnosti každé ze smluvních stran v každé z fází programu,
- d) plánované termíny zahájení a ukončení každé z fází,
- e) rozpočet uvádějící výši příspěvku každé ze smluvních stran s oceněním lidských zdrojů, finančních zdrojů a poskytované infrastruktury,
- f) ukazatele plnění cílů a kritéria hodnocení projektu,
- g) smluvní strany určí koordinátora odpovědného za plnění vymezených cílů (řízení a kontrola pokroku při dojednaných činnostech, předkládání zpráv).

#### Článek 4

Veškeré výdaje spojené s návštěvami expertů a technických a výzkumných pracovníků budou hrazeny vysílající smluvní stranou. Přijímající smluvní strana bude o návštěvě informována nejpozději měsíc před příjezdem návštěvy.

#### Článek 5

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Ujednání vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně s výpovědní lhůtou tří měsíců. Toto Ujednání lze měnit pouze vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran.

- c) Responsibilities of each one of the Contracting Parties in each phase of the program.
- d) Planned initiation and termination dates for each phase.
- e) A budget indicating the contributions from each one of the Contracting Parties, appraising the human resource, the financial resource and the infrastructure available.
- f) Performance indicators and appraisal of the project.
- g) The Contracting Parties will appoint a coordinator who will be responsible for the fulfillment of the objectives (management and control of the process of agreed activities, submission of reports).

#### ARTICLE 4.

All the expenses related with the visits of technicians, researchers and experts, will be paid by the Contracting Party that sends them. The receiving Contracting Party will be informed of the visit at least one month before their arrival.

#### ARTICLE 5.

This Agreement will enter into effect on the day of its signature and will be in force indefinitely. However, each one of the Contracting Parties can terminate the Agreement by means of written notification to the other Contracting Party, giving a term of three months. This Agreement can be modified only by a mutual written agreement of the Contracting Parties.

Podepsáno v Bogotě dne 8. února 2002, ve dvou originálech vyhotovených v českém, španělském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakékoliv rozdílnosti ve výkladu rozhoduje anglické znění.

Za Ministerstvo zemědělství

České republiky

Jan Fencel v. r.  
ministr

Za Ministerstvo zemědělství a rozvoje venkova

Kolumbijské republiky

Rodrigo Villalba M. v. r.  
ministr

Subscribed in the city of Bogota on the 8<sup>th</sup> day of the month of February 2002, in two original reproductions each of them in Czech, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in the interpretation, the English version will be decisive.

For  
the Ministry of Agriculture  
of the Czech Republic

JAN FENCL  
Minister

For  
the Ministry of Agriculture  
and Rural Development  
of Colombia

RODRIGO VILLALBA M.  
Minister

## 23

## SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se mění a doplňují sdělení č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb.,  
č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb. a č. 340/1999 Sb.  
o Smlouvě o patentové spolupráci a Prováděcím předpisu k ní,  
přijaté ve Washingtonu dne 19. června 1970, změněné v roce 1979 a v roce 1984

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. října 2001 byla rozhodnutím Shromáždění Mezinárodní unie pro patentovou spolupráci přijata změna Sazebníku poplatků Prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci\*) ze dne 19. června 1970, změněné v roce 1979 a v roce 1984.

Tato změna Sazebníku poplatků vstoupila v platnost dne 1. ledna 2002 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění a český překlad změny Sazebníku poplatků se vyhláší současně.

---

\*) Smlouva o patentové spolupráci a Prováděcí předpis k ní byly vyhlášeny pod č. 296/1991 Sb.



AMENDMENT OF  
THE REGULATIONS UNDER THE PCT

SCHEDULE OF FEES  
*(with effect from January 1, 2002)*

Fees	Amounts
1. Basic Fee: (Rule 15.2(a))	
(a) if the international application contains not more than 30 sheets	650 Swiss francs
(b) if the international application contains more than 30 sheets	650 Swiss francs plus 15 Swiss francs for each sheet in excess of 30 sheets
2. Designation Fee: (Rule 15.2(a))	
(a) for designations made under Rule 4.9(a)	140 Swiss francs per designation, provided that any designation made under Rule 4.9(a) in excess of 5 shall not require the payment of a designation fee
(b) for designations made under Rule 4.9(b) and confirmed under Rule 4.9(c)	140 Swiss francs per designation
3. Handling Fee: (Rule 57.2(a))	233 Swiss francs

**Reductions**

- The total amount of the fees payable under items 1 and 2(a) is reduced by 200 Swiss francs if the international application is, in accordance with and to the extent provided for in the Administrative Instructions, filed on paper together with a copy thereof in electronic form.
- All fees payable (where applicable, as reduced under item 4) are reduced by 75% for international applications filed by any applicant who is a natural person and who is a national of and resides in a State whose per capita national income is below US\$3,000 (according to the average per capita national income figures used by the United Nations for determining its scale of assessments for the contributions payable for the years 1995, 1996 and 1997); if there are several applicants, each must satisfy those criteria.

## PŘEKLAD

**Sazebník poplatků**  
(platný od 1. ledna 2002)

<b>Poplatky</b>	<b>Částka</b>
1. Základní poplatek [pravidlo 15.2(a)] (a) neobsahuje-li mezinárodní přihláška více než 30 listů	650 švýcarských franků
(b) jestliže mezinárodní přihláška obsahuje více než 30 listů	650 švýcarských franků plus 15 švýcarských franků za každý list nad 30 listů
2. Poplatek za určení [pravidlo 15.2(a)] (a) za určení provedené podle pravidla 4.9(a)	140 švýcarských franků za jedno určení s tím, že každé určení podle pravidla 4.9(a) nad 5 nevyžaduje poplatek za určení
(b) za určení provedené podle pravidla 4.9(b) a stvrzené podle pravidla 4.9(c)	140 švýcarských franků za jedno určení
3. Jednací poplatek [pravidlo 57.2(a)]	233 švýcarských franků

**Slevy**

4. Celková částka poplatků splatná podle bodů 1 a 2(a) se sníží o 200 švýcarských franků, jestliže je mezinárodní přihláška, v souladu s Administrativní směrnicí a v rozsahu v Administrativní směrnici uvedeném, podána v papírové formě spolu s její kopíí v elektronické formě.
5. Všechny splatné poplatky (případně snížené podle bodu 4) jsou sníženy o 75 % u mezinárodních přihlášek podaných přihlašovatelem, který je fyzickou osobou a který je občanem nebo má sídlo ve státu, jehož národní důchod na hlavu je nižší než 3 000 dolarů (podle průměrného národního důchodu na hlavu, použitého Spojenými národy pro určení jejich měřítka ohodnocení výše příspěvků splatných v letech 1995, 1996 a 1997); je-li několik přihlašovatelů, musí toto kritérium splňovat každý z nich.

**24****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že Parlament České republiky vyslovil souhlas podle článku 39 odst. 4 Ústavy České republiky s prohlášením, že podle článku 14 odst. 1 Mezinárodní úmluvy o odstranění všech forem rasové diskriminace, přijaté v New Yorku rezolucí Valného shromáždění Organizace spojených národů ze dne 21. prosince 1965 a otevřené k podpisu dne 7. března 1966,<sup>\*)</sup> uznává příslušnost Výboru pro odstranění rasové diskriminace přijímat a projednávat sdělení jednotlivých osob nebo skupin osob podléhajících její jurisdikci, které si stěžují, že se staly obětí porušení kteréhokoli z práv stanovených v této úmluvě.

Listina s prohlášením, podepsaná prezidentem republiky, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, deponitáře Úmluvy, dne 11. října 2000.

Mezinárodní úmluva o odstranění všech forem rasové diskriminace je mezinárodní smlouvou o lidských právech a základních svobodách ve smyslu článku 10 Ústavy České republiky.

Dne 22. února 1993 Česká republika oznámila generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, deponitáři Úmluvy, sukcesi České republiky do Úmluvy s účinností od 1. ledna 1993.

---

<sup>\*)</sup> Mezinárodní úmluva o odstranění všech forem rasové diskriminace byla vyhlášena pod č. 95/1974 Sb. a opravena sdělením Ministerstva vnitra vyhlášeným v částce 9/2002 Sb. m. s.

**25****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 2001 bylo v Bruselu přijato Rozhodnutí č. 6/2001 Rady přidružení EU – Česká republika ze dne 16/11/2001 o zřízení Společného konzultativního výboru mezi Výborem regionů a Společným výborem pro spolupráci s Výborem regionů, kterým se mění rozhodnutí č. 1/95 o jednacím řádu Rady přidružení.\*)

Rozhodnutí č. 6/2001 vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 dne 1. ledna 2002.

České znění Rozhodnutí se vyhláší současně.

---

\*) Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.

**ROZHODNUTÍ č. 6/2001 RADY PŘIDRUŽENÍ EU – ČESKÁ REPUBLIKA**

ze dne 16/11/2001

**o zřízení Společného konzultativního výboru mezi Výborem regionů a Společným výborem pro spolupráci s Výborem regionů, kterým se mění rozhodnutí č. 1/95 o jednacím řádu Rady přidružení**

RADA PŘIDRUŽENÍ EU – ČESKÁ REPUBLIKA,

s ohledem na Evropskou dohodu zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé,<sup>1)</sup> zejména na její článek 109,

Vzhledem k tomu, že:

(1) dialog a spolupráce mezi regionálními a místními úřady Evropského společenství a České republiky mohou významnou měrou přispět k rozvoji vzájemných vztahů a k evropské integraci,

(2) zdá se být vhodné organizovat tuto spolupráci na úrovni Výboru regionů na jedné straně a Společného výboru pro spolupráci s Výborem regionů na straně druhé formou zřízení Společného konzultativního výboru,

(3) je účelné změnit z tohoto důvodu jednacím řád Rady přidružení, který byl přijat rozhodnutím č. 1/95,

ROZHODLA NÁSLEDUJÍCÍ:

## Článek 1

Jednacím řád Rady přidružení se doplňuje těmito články:

## „Článek 16

Zřizuje se Společný konzultativní výbor (dále jen „výbor“), který má za úkol pomáhat Radě přidružení v prosazování dialogu a spolupráce mezi regionálními a místními úřady Evropského společenství a České republiky. Tento dialog a tato spolupráce jsou zaměřeny především na:

1. přípravu českých regionálních a místních orgánů na působení v rámci budoucího přistoupení k Evropské unii;
2. přípravu českých regionálních a místních úřadů na zapojení se do činnosti Výboru regionů po přistoupení České republiky;
3. výměnu informací k aktuálním otázkám společného zájmu, zejména k současnému stavu regionální politiky Společenství a procesu přistoupení, jakož i k přípravě českých regionálních a místních úřadů na tuto politiku;
4. podporu strukturovaného vícestranného dialogu mezi a) českými regionálními a místními úřady a b) regionálními a místními úřady členských států EU, včetně vytváření sítí ve specifických oblastech, kde přímé kontakty a spolupráce mezi regionálními a místními úřady České republiky a členských států EU jsou schopny řešit co nejlépe jednotlivé problémy;
5. zajištění pravidelné výměny informací o meziregionální spolupráci mezi regionálními úřady České republiky a členských států;
6. podporu výměny zkušeností a poznatků v oblasti regionální politiky a strukturálních intervencí mezi a) českými regionálními a místními úřady a b) regionálními a místními úřady členských států EU, zejména pak know-how a postupů týkajících se vypracování plánů a strategie regionálního nebo místního rozvoje a co nejlepššího využití strukturálních fondů;
7. pomoc českým regionálním a místním úřadům formou výměny informací o konkrétním uplatňování zásady subsidiarity ve všech oblastech regionálního a místního života;
8. projednání jakékoliv další závažné otázky navržené jednou ze stran, která vznikne v rámci postupného provádění Evropské dohody a v rámci předvstupní strategie.

<sup>1)</sup> Úřední věstník č. L 360 ze dne 31. 12. 1994, str. 2.

## Článek 17

Výbor se skládá z osmi zástupců Výboru regionů na jedné straně a osmi zástupců Společného výboru pro spolupráci s Výborem regionů na straně druhé. Určí se stejný počet náhradníků.

Výbor plní úkoly na základě žádosti Rady přidružení nebo z vlastní iniciativy, jde-li o prosazování dialogu mezi regionálními a místními úřady.

Výbor může předložit doporučení Radě přidružení.

Výběr členů se provádí tak, aby výbor co nejvěrněji odrážel složení regionálních a místních úřadů jak v Evropském společenství, tak v České republice.

Výbor stanoví svůj jednací řád.

Výbor se schází v intervalech, které stanoví ve svém jednacím řádu.

Předsednictví vykonávají společně jeden člen Výboru regionů a jeden člen Společného výboru pro spolupráci s Výborem regionů.

## Článek 18

Výbor regionů na jedné straně a Společný výbor pro spolupráci s Výborem regionů na straně druhé nesou každý náklady spojené se svojí účastí na zasedáních výboru, tj. osobní náklady, cestovné a stravné, jakož i poštovné a telekomunikační poplatky.

Náklady za tlumočení jednání, překlady a kopírování dokumentů hradí Výbor regionů, s výjimkou nákladů na tlumočení a překlady do češtiny nebo z češtiny, které hradí Společný výbor pro spolupráci s Výborem regionů.

Náklady týkající se praktického zajištění jednání hradí hostitelská strana.“

## Článek 2

Toto rozhodnutí nabývá účinnosti prvním dnem druhého měsíce následujícího po jeho přijetí.

Dáno v Bruselu, dne 16. 11. 2001.

Za Radu přidružení

**L. Michel** v. r.  
předseda

**G. Scaramucci** v. r.

**P. Poštulka** v. r.  
tajemníci





## UPOZORNĚNÍ PRO ODBĚRATELE

V současné době je připravována k vydání ve Sbírce mezinárodních smluv částka obsahující Smlouvu mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o hraničním dokumentárním díle společných státních hranic. Osmnáctisvazková příloha této smlouvy obsahuje mapy hranic a nákresy hraničních map.

Cena této částky je stanovena na 10 780,00 Kč a pro svůj mimořádný rozsah byla vyřazena z předplatného Sbírky mezinárodních smluv.

Pokud máte o výše uvedenou částku zájem, můžete si ji objednat na níže uvedené adrese nebo na bezplatné telefonní lince 0800/100314 nejpozději do 1. dubna 2002.

Distributor Sbírky mezinárodních smluv

Moraviapress, a.s

U póny 3061

690 02 Břeclav

tel.: 0627/30 51 95

fax: 0627/32 14 17

e-mail: jarmila.jancalkova@moraviapress.cz



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevdování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.